| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| The Scapegoat Ritual and Its Ancient Near Eastern Parallels | ריטואל השעיר המשתלח ומקבילותיו במזרח הקרוב הקדום |
| In the scapegoat ritual of Yom Kippur and the bird ritual of the *metzora*, sin/impurity is transferred onto an animal and it is sent away. These biblical examples have parallels in Eblaite, Hittite, Ugaritic, and Neo-Assyrian apotropaic rituals.[Dr.Noga Ayali-Darshan](https://www.thetorah.com/author/noga-ayali-darshan) | בריטואל השעיר המשתלח ביום הכיפורים ובריטואל הציפורים של המצורע, מועבר חטא/טומאה אל בעל חיים והוא משולח הרחק ממקום יישוב. מקבילות לדוגמאות מקראיות אלה מצויות בטקסים מרחיקי רע אבלאיים, חיתיים, אוגריתיים ונאו-אשוריים.ד"ר נגה איילי-דרשן |
| The Scapegoat Ritual in Leviticus 16The ritual of cleansing the Tabernacle, which was to take place every Yom Kippur,[1] features the “sent-away goat” (שעיר המשתלח; a rabbinic term) ritual. Aaron is to take two billy goats from the Israelites (v. 5) and stand them at the entrance before the tent of meeting (v. 7). He places lots on the two goats, one for YHWH and the other for Azazel (v. 8). He brings forward the goat intended for YHWH, which will be a *ḥaṭṭā’t* (חטאת), a “sin” or “purification” offering (v. 9).[2] The second billy goat is treated differently:ויקרא טז:י וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד חַי לִפְנֵי יְ־הוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה. Lev 16:10 while the billy goat designated by lot for Azazel shall be left standing alive before YHWH, to make expiation with it and to send it off to the wilderness for Azazel.The means through which the second goat expiates is clarified later in the chapter:ויקרא טז:כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת שְׁתֵּי (ידו) [יָדָיו] עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת כָּל עֲו‍ֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת כָּל פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה.טז:כב **וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת כָּל עֲו‍ֹנֹתָם אֶל אֶרֶץ גְּזֵרָה** וְשִׁלַּח אֶת הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר... טז:כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי כֵן יָבוֹא אֶל הַמַּחֲנֶה. Lev 16:21 Aaron shall lay both his hands upon the head of the live billy goat and confess over it all the iniquities and transgressions of the Israelites, whatever their sins, putting them on the head of the billy goat; and it shall be sent off to the wilderness through a designated man. 16:22 Thus **the billy goat shall carry on it all their iniquities to an inaccessible region**; and the billy goat shall be sent off to the wilderness… 16:26 He who sent off the billy goat for Azazel shall wash his clothes and bathe his body in water; after that he may reenter the camp.Traditional commentaries through the ages have struggled to understand the rite, which is unusual in the biblical corpus. Animal rituals, especially in the Priestly text, are almost always sacrifices, i.e., offerings to God. Nevertheless, one parallel law does appear in the Priestly text. | ריטואל השעיר המשתלח בויקרא פרק טזבטקס טיהור המשכן הנערך מדי יום כיפור[[1]](#endnote-2) כלול ריטואל השעיר המשתלח (מונח רבני). על אהרן לקחת שני שעירי עיזים מבני ישראל (פסוק ה) ולהעמידם מול פתח אוהל מועד (פסוק ז). על שני השעירים הוא נותן גורלות, אחד לי-הוה ואחד לעזאזל (פסוק ח). הוא מקרב את השעיר המיועד לי-הוה אשר ישמש כחטאת, קורבן עבור "חטא" או "טיהור" (פסוק ט).[[2]](#endnote-3) בשעיר השני ינהג באופן שונה.ויקרא טז:י וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד חַי לִפְנֵי יְ־הוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה.האופן שבו מכפר השעיר השני מפורט בהמשך הפרק:ויקרא טז:כא וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת שְׁתֵּי (ידו) [יָדָיו] עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת כָּל עֲו‍ֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת כָּל פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל חַטֹּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח בְּיַד אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּרָה.טז:כב **וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת כָּל עֲו‍ֹנֹתָם אֶל אֶרֶץ גְּזֵרָה** וְשִׁלַּח אֶת הַשָּׂעִיר בַּמִּדְבָּר... טז:כו וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי כֵן יָבוֹא אֶל הַמַּחֲנֶה.במשך דורות, התאמצו פרשנים מסורתיים להבין את פשרו של טקס זה, שהוא יוצא דופן בקורפוס המקראי. טקסים שכלולים בהם בעלי חיים, במיוחד במקור הכוהני, קשורים לרוב לקורבנות. עם זאת, יש חוק אחד מקביל במקור הכוהני. |
| Sending Away One of Two Birds to Purify a *Metzoraʿ* (Lev 14)Leviticus 14:1–7 lays out the process of purification for a *metzoraʿ*, a person who had been suffering from a serious skin disease (often translated as leprosy in older Bible translations),[3] part of which includes a ritual involving two birds:ויקרא יד:ד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב. Lev 14:4 The priest shall order two live clean birds, cedar wood, crimson threads, and hyssop to be brought for him who is to be cleansed.One bird is slaughtered and the live bird, together with the other objects, is dipped in the blood, which is then sprinkled on the person being purified, after which he or she is considered pure. Then,יד:ז ...וְשִׁלַּח אֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה. 14:7 …and he shall send off the live bird in the open country.This ritual, and that of the scapegoat, stand out as unique in the biblical corpus. Many biblical scholars have noted that the slaughter of the first bird takes place outside the camp (v. 3) and is not called a *ḥaṭṭāʾt.*This indicates that the bird rite reflects an earlier stage than that of the scapegoat law in Lev 16, as it does not conform to the school of laws of the Jerusalem Temple which demanded that the *ḥaṭṭāʾt* sacrifice be made within its precincts.[4] Even so, the rituals are conceptually connected.[5]How are we to understand the meaning of these sending away rituals? Archaeology has uncovered texts from many different ancient Near Eastern societies that have parallel rituals that shed light on the meaning of these biblical rites. | שילוח אחת משתי ציפורים לטיהור מצורע (ויקרא יד)בויקרא יד פסוקים א­­–ז מפורט תהליך ההיטהרות המצורע, אדם שלקה במחלת עור חמורה (המתורגמת פעמים רבות כצרעת בתרגומי מקרא קדומים(,[[3]](#endnote-4) הכולל בתוכו ריטואל ובו שתי ציפורים:ויקרא יד:ד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר שְׁתֵּי צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב.ציפור אחת נשחטת והציפור החיה, בצירוף המרכיבים הנוספים, נטבלת בדם אשר מזים על האדם המיטהר, ולאחר מכן נחשב האדם לטהור. ואז,יד:ז ...וְשִׁלַּח אֶת הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל פְּנֵי הַשָּׂדֶה.טקס זה וכן טקס השעיר לעזאזל הם ייחודיים בקורפוס המקראי. חוקרי מקרא רבים ציינו ששחיטת הציפור הראשונה נעשית מחוץ למחנה (פסוק ג) ואינה מכונה חטאת. מכאן שטקס הציפור משקף שלב קדום יותר בתולדות החוק ביחס לחוק השעיר לעזאזל בויקרא טז, באשר אינו תואם את דיני האסכולה של המקדש בירושלים המחייבת הקרבת החטאת בתחומו.[[4]](#endnote-5) עם זאת, קיים קשר מושגי בין שני הטקסים.[[5]](#endnote-6)כיצד נבין את משמעות טקסי שילוח אלה? ארכיאולוגים חשפו טקסטים מתרבויות שונות במזרח הקרוב הקדום ובהם מתוארים טקסים מקבילים המסייעים בהבנת טקסים מקראיים אלה. |
| Near Eastern Rituals of Sending Away an AnimalSending away rituals generally involve dispatching to an uninhabited place an animal carrying on its body abstract evils—such as impurity, bad words, curses, etc.—or plagues and disease. After the evils or disease are transferred from a place or people to that dispatched animal, its release purifies the territory and/or cures the people.Here are some examples from several cultures of the 3rd, 2nd and 1st millennia B.C.E.: | טקסי שילוח בעל חיים במזרח הקרוב הקדוםלרוב, כוללים טקסי שילוח שיגור אל מקום שומם של בעל חיים הנושא על גופו רעות ערטילאיות – כגון טומאה, מילים רעות, קללות, וכדומה – או מגפות ומחלות. לאחר שהרעות או המחלות מועברות ממקום מסוים או מבני אדם אל בעל החיים המשתלח, שחרורו מטהר את המקום מאותן רעות ו/או מרפא את העם. |
| An Eblaite Goat RitualThe most ancient example of a sending away ritual was uncovered in the Ebla archives (Tell Mardikh in Modern Syria) from the twenty-fourth century B.C.E.A tablet describes a ritual in which an animal is sent away in order to purify the house of the dead prior to a royal wedding:We purify the mausoleum before the entrance of (the gods) Kura and Barama. A goat, a silver bracelet (hanging from) its neck, towards the steppe of Alini we let it go.[6]Here the goat is sent out, dressed up in a decorative silver bracelet,[7] and carries with it the impurity, allowing the gods, and later the king and queen, to enter the mausoleum as part of the wedding ceremony. | ריטואל העז האבלאיהדוגמה הקדומה ביותר של טקס שילוח נחשפה בגנזכי אבלה (תל מרדיך בסוריה של ימינו) מן המאה ה-24 לפני הספירה. על גבי לוח נמצא תיאור טקס שבו משלחים בעל חיים לצורך טיהור בית המתים לפני חתונה מלכותית:את בית המתים נטהר. לפני הכניסה (של האלים) כורה וברמה, (עומדת) עז, ענק כסף (תלוי) על צוואר העז. למדבר של אליני נשלחנה.[[6]](#endnote-7)כאן משולחת העז, המקושטת בענק כסף, [[7]](#endnote-8) ונושאת איתה את הטומאה, ובכך מאפשרת לאלים, ולאחר מכן למלך ולמלכה, להיכנס למבנה הקבר כחלק מטקס הנישואין. |
| A Multi-animal Ritual from HattiA Hurro-Hittite rite for purifying the king and queen, recorded in the latter half of the 2nd millennium B.C.E. by the name “The Ritual of Šamuha” and found in the archives of Hattuša (Bogazköy in modern Turkey), states:[The exorcist] releases [one bull] for [the king], but one cow, ewe, and nanny goat [fo]r the queen’s implements—[all] as a *nakušši* (“sent-away”)[8]—and [th]en declares as follows:“Whatever evil word, false oath, curse, (or) [im]purity has been committed in the sight of the deity—may these *nakušši*s [c]arry them [off] from before the deity. May the deity and the ritual patron (=king and queen) be purified of these things!”[9]According to this text, the exorcist lets loose a number of live animals, referred to as *nakušši*s, which carry off abstract evils, and by doing so, purifies the patients and the deity alike. Interestingly, the purification of the deity here is consistent with the Priestly view propounded in the Pentateuch that the impurity of the Temple is caused by human sin.[10] | ריטואל חיתי הכולל מספר בעלי חייםטקס חורו-חיתי לטיהור המלך והמלכה, המתועד במחצית השנייה של האלף השני לפני הספירה ומכונה : "הטקס של Samuha”" ונמצא בגנזכי חתושה (בוגזקוי בטורקיה של ימינו), קובע: [המלחש] **ישחרר** [פר אחד] בעבור [המלך – אבל בעב]ור כלי המלכה – פרה אחת, כבשה אחת ועז אחת, (כל אלה) בתור **'משולח'**[[8]](#endnote-9), ו[א]ז כך יאמר:

|  |
| --- |
|  |
|  |
|  |
|  |

"כל מילה רעה, שבועת שקר, קללה (ו)(טו)מאה שנעשתה לפני האל,**יישא-נא 'משולח'** זה אותן **הלאה** מהאל. יהיו-נא מטוהרים האל ובעל הלחש (='המטופל'), באמצעות מילים אלו!"[[9]](#endnote-10)לפי טקסט זה, משחרר המלחש כמה בעלי חיים, המכונים nakussis, הנושאים הרחק מיני רעות ערטילאיות, ובכך מטהרים הן את 'המטופלים' והן את האל. יש לציין שטיהור האל כאן תואם את המחשבה הכוהנית שבתורה התופסת את טומאת המקדש כתוצאה של חטאי בני ישראל.[[10]](#endnote-11) |
| A Mouse Ritual from HattiA Luwian-Hittite ritual from the same age and site, transmitted by the old woman Ambazzi, describes how the exorcist sends a mouse that is tied with a red thread, previously bound upon the “patrons” (i.e., the patients), into an uninhabited region:She (=the exorcist) wraps a small piece of tin in a thread and binds it around the right hand and foot of the (ritual) patron[s]. Then (she) takes it from them, binding it around a mouse, (saying):“I have taken the [e]vil from you**.**I havebound it around the mouse. May [th]is [mo]use carryit to the high mountains, to the deepest valle[ys], to the long roads.”Then they release the mouse, (saying):“Zarni[za], Tarpattašši—You, take this for yourself, and we shall [gi]ve you (something) [el]se to [e]at.”[11]This ritual has several significant connections with the Israelite scapegoat ritual. Firstly, it notes specifically that the mouse is to be sent into an uninhabited region, just as the biblical scapegoat is to be sent to “inaccessible region” (ארץ גזירה). At the same time, however, the mouse is said to be an offering for the minor gods Zarniza or Tarpattašši.[12]This is highly reminiscent of the biblical description of the scapegoat, in which the sins are carried by the animal to the wilderness area, while dedicated to Azazel, thereby transferring the impurity from YHWH’s realm to another.[13] Secondly, this rite—as other Luwian-Hittite rites which are not cited here—includes the tying of a thread around the sent-away animal and a pronouncement over it. This thread is associated here with the evil whose transfer to the mouse effects the removal of the evil.[14] While this custom is absent in the Bible, it is a part of the Mishnaic scapegoat ritual (Yoma 4:2).[15] | ריטואל עכבר חיתיבטקס לווי-חיתי מאותה תקופה ואותו אזור, שנמסר בפי האישה הזקנה Ambazzi, מתואר כיצד משלחת המלחשת עכבר הכרוך בפתיל אדום שלופף קודם לכן סביב ידי "האדונים" (הם "המטופלים") ורגלם הימנית, אל ארץ לא נושבת, כדלקמן:היא (=המלחשת) תסובב פתיל סביב מעט טין, ואותו לאדונ[ים], לידם ורגלם הימנית תכרוך. הפולחן]. אז [היא] תיקח אותו הלאה מהם ותכרוך אותו סביב העכבר [באומרה]:"לקחתי הלאה מכם את **ה[ר]וע**, כרכתי אותו סביב העכבר. את זה, [עכ]בר [ז]ה, להרים הגבוהים, לעמקי[ם] הנמוכים, לדרכים הארוכות, **יישא-נא**!"את העכבר **ישחררו הלאה** (באומרם):האל זרני[זה], תרפתשי,– אתה, קח זאת לעצמך, ונ[י]תן לך (דבר מה) [א]חר לאכול.”[[11]](#endnote-12)לריטואל זה כמה קשרים בולטים לפולחן השעיר לעזאזל הישראלי. ראשית, מצוין במפורש שיש לשלח את העכבר אל ארץ לא-נושבת, בדיוק כפי שנשלח השעיר לעזאזל המקראי אל "ארץ גזירה". אולם עם זאת, אמור העכבר להיות קורבן לאלים המשניים זרניזה או תרפתשי.[[12]](#endnote-13)הדבר דומה מאוד לתיאור המקראי של השעיר המשתלח, שבו נישאים החטאים על גבי בעל החיים אל אזור מדברי, בעודו מוקדש לעזאזל, ובכך מועברת הטומאה מעולמו של י-הוה לעולם אחר.[[13]](#endnote-14) שנית, טקס זה – בדומה לטקסים לוויים-חיתיים שאינם מוזכרים כאן – כולל ליפוף חוט סביב בעל החיים המשתלח ואמירת נוסח מיוחד. חוט זה משויך כאן לרוע שהעברתו לעכבר מטהר מאותן רעות.[[14]](#endnote-15) בעוד שמנהג זה נעדר במקרא, הוא חלק מפולחן השעיר לעזאזל המשנאי (יומא ד:ב).[[15]](#endnote-16) |
| An Ugaritic Goat RitualIn the latter half of the second millennium B.C.E., Ugarit (Ras Shamra in Modern Syria) had the following comprehensive wording for, apparently, the same practice of sending away an animal when a danger threatens the city and its citizens:If a city is captured (or) if the people die, (all) the people shall take a goat and lead it far off.[16]In contrast to the rituals of sending away a live animal into an uninhabited area practiced in the Syro-Anatolian region, the Mesopotamian equivalents usually include an animal carcass (or its skin) for “transporting” impurity.[17] Nevertheless, a few Neo-Assyrian rites points to a closely-corresponding worldview of the Syro-Anatolian rituals, including the biblical one. | פולחן עז אוגריתיבמחצית השנייה של האלף השני לפני הספירה, היה באוגרית (ראס שמרה בסוריה של ימינו) ניסוח מקיף שלהלן עבור נוהג זהה לכאורה של שילוח בעל חיים בעת סכנה המאיימת על עיר ואזרחיה:אם נכבשת עיר(או) אם אנשיה מתים, (כל) האנשים ייקחו עז ויוליכו אותה הרחק.[[16]](#endnote-17)בניגוד לטקסים של שילוח בהמה בעודה בחיים אל אזור בלתי מיושב שהיו נהוגים באזור סוריה-אנאטוליה, המקבילות המסופוטמיות כוללות לרוב פגר בעל חיים (או את עורו) לשם "הובלת" הטומאה.[[17]](#endnote-18) עם זאת, כמה טקסים נאו-אשוריים מצביעים על השקפת עולם התואמת באופן הדוק טקסים סוריים-אנטוליים, כולל זה המקראי.  |
| A Neo-Assyrian Frog RitualA ritual recorded on a Neo-Assyrian tablet describes how a frog is brought to a sick person, who must then pronounce the following words three times:“Frog, you know the ‘grain’-disease which seized me, [but I do not know it]. Frog, [you know] the li’bu-disease which seized me, [but I do not know it]. When you (try to) hop off and return to your waters, you will return [the evil to] its steppe.”[18]After the sick person spits into the frog’s mouth three times, symbolically passing the illness onto it through the patient’s saliva, the exorcist takes the frog to the steppe, where he ties a red-and-white thread to its feet, fastening them with thorns. This sent-away frog thus carries away the person’s illness to its own natural habitat which, although it is in fact water, is twice referred to as a steppe. | פולחן צפרדע הנאו-אשוריריטואל המתועד על גבי לוח נאו-אשורי מתאר כיצד מובאת צפרדע אל אדם חולה, ועליו לחזור שלוש פעמים על הנוסח שלהלן:"צפרדע, [אתה ידעת] את מחלת- *li’bu* שתפסתני, [(ו) אני לא ידעתי]. צפרדע, {אתה יודע] את מחלת הלי'בו שאחזה בי, [אך אני איני יודע אותה]. כאשר את תקפצי, ולמימייך תחזר[י, את...] למדברך תחזירי."[[18]](#endnote-19)לאחר שהחולה יורק שלוש פעמים לתוך פי הצפרדע, בהעבירו אליה באופן סמלי את חוליו באמצעות רוקו, ייקח המלחש את הצפרדע למדבר, שם יקשור לרגליה פתילים אדומים ולבנים ויהדקם בקוצים. בכך מעבירה הצפרדע המשתלחת את חוליו של האדם אל סביבת מחייתה הטבעית, ואף כי מקום מחייתה במים, מכונה הוא פעמיים בלחש זה 'מדבר'. |
| A Neo-Assyrian Billy Goat RitualIn this Neo-Assyrian ritual, a billy goat is tied to the head of the sick person’s bed and the following morning led alive into the steppe—together with a bough, a staff adorned with red-dyed wool, and a full cup of water. The red-colored staff and cup are laid down along the way, while the billy goat is taken to the end of the journey with the bough. Only then it is slaughtered, and the ritual is completed with its carcass.[19] Notably, the fact that it is led into the steppe —i.e., the perimeter of the inhabited world—while still alive, diverges from the Mesopotamian customary practice of “transporting” impurity and is a reminiscent of what is done in the biblical and other Syro-Anatolian scapegoat ritual.[20] | טקס תיש נאו-אשוריבטקס נאו-אשורי זה, נקשר תיש למראשות מיטת החולה, ובבוקר שלמחרת הוא מובל בעודו חי למדבר–בצירוף ענף-עץ, מקל-עץ המקושט בצמר שנצבע אדום וכוס מלאה מים. את המקל והמים מניחים בדרך, ואילו את הענף והתיש יש להביא לקצה הדרך. רק אז הוא נשחט, ונמשך הטקס.[[19]](#endnote-20) ראוי לציין שהעובדה שהוא מובל אל המדבר – כלומר, לקצה תחום הארץ הנושבת – בעודו חי, היא חריגה מן הנוהג המסופוטמי של "העברת" טומאה ומזכירה את הנעשה בטקסים המקראיים והסורו-אנאטוליים האחרים של השעיר המשתלח.[[20]](#endnote-21) |
| Apotropaic Sending-Away Rituals and the Biblical TextsThe extant ancient Near Eastern texts describe an apotropaic practice of sending away a live animal to an uninhabited region in order to ward off any malevolence threatening people or a place, such as evil, impurity, or plague. As the examples noted above and others reveal, the affliction, after having been removed from the body of the patients, is “loaded” onto the sent-away animal, with either a verbal accompaniment or with threads tied around its body. Following the release of the live animal, it is sometimes said that the entity, whether a god or a person, that encounters it receives the malevolence it carries. Thus, finally, the patient is purified.This fits with the meaning of the sent away animals in the *metzora* and scapegoat rituals. In the former the impurity of the person is transferred to the bird, and in the latter the impurity of the temple / the sins of the people are transferred to the billy goat. When the animals are sent out into the uninhabited wilderness, the impurities go along with them, no longer able to harm people. | טקסי שילוח מרחיקי רע והטקסטים המקראייםהטקסטים העתיקים של המזרח הקרוב הקדום מתארים נוהג מרחיק רע של שילוח בעל חיים בעודו חי אל אזור בלתי מיושב כדי להדוף כל רשעות המאיימת על בני אדם או מקום, כגון רוע, טומאה או מגפה. כפי שמגלות הדוגמאות שצוינו לעיל ואחרות, "מועברת" הצרה, לאחר שסולקה מגופם של המטופלים, אל בעל החיים המשתלח או בליווי אמירה או בקשירת חוטים סביב גופו. לאחר שחרור בעל החיים החי, נאמר לעיתים שהישות הנתקלת בו, בין אם אלוהים או אדם, מקבלת את הרשעות שהוא נושא עימו. הדבר תואם למשמעות בעלי החיים המשולחים בטקסי המצורע והשעיר לעזאזל. אצל הראשון, מועברת טומאת האדם לציפור, ואצל השני מועברת טומאת המקדש/חטאי בני האדם לתיש. כאשר משתלחים בעלי החיים למדבר הבלתי מיושב, הטומאה מועברת איתם וכבר אינה יכולה להזיק לבני האדם. |
| A Shared Ritual TraditionSome may argue that the biblical scapegoat rite was influenced by Hittite culture, despite the substantial geographic and chronological disparities between the two cultures, but this is unlikely. Rather, this practice’s wide distribution, from the 24th century onward, among the inhabitants of Ebla and Ugarit, as well as the Luwians and the Hurrians—in contrast to its rarity in Mesopotamia—demonstrates that this is another shared practice of the Syro-Anatolian region, which the ancient Israelite civilization is part of.[21]Additional examples for this shared cultural region include the purification by blood and the burning of sacrifices on altars, which have been found or are echoed in neighboring cultures stretching from Asia Minor through Syria and down to the Sinai Peninsula.[22] In speaking of such practices, it is best not to speak of the Israelites *borrowing* the custom either directly or through nomadic mediators, but of Israel *inheriting* them from their predecessors of the 2nd millennium Syro-Anatolian region.[View Footnotes](https://www.thetorah.com/article/the-scapegoat-ritual-and-its-ancient-near-eastern-parallels) | מסורת טקסים משותפתיהיו אשר יטענו שריטואל השעיר המשתלח המקראי הושפע מן התרבות החיתית, על אף הנבדלות הכרונולוגית והגיאוגרפית הניכרת בין שתי התרבויות, אך אין הדבר סביר. אלא שתפוצתו הרחבה של נוהג זה, למן המאה ה-24 ואילך, בין תושבי אבלה ואוגרית, וכן אצל הלוויים והחורים – לעומת נדירותו במסופוטמיה – מדגימה שלפנינו עוד נוהג משותף של המרחב הסורו-אנאטולי שהתרבות הישראלית העתיקה היא חלק ממנו.[[21]](#endnote-22)דוגמאות נוספות למרחב תרבותי משותף זה כוללות את הטיהור באמצעות דם ושריפת קורבנות על מזבחות אשר עדויות לו נמצאו ברמה כזו או אחרת בתרבויות שכנות המשתרעות מאסיה הקטנה דרך סוריה ועד חצי האי סיני.[[22]](#endnote-23) בדיון על נימוסי פולחן אלה, עדיף שלא לדבר על ישראלים *השואלים* את המנהגים ישירות או באמצעות מתווכים נוודים אלא על ישראל *היורשת* אותם מקודמיה במרחב הסורו-אנאטולי של האלף השני לפני הספירה.  |
| [View Footnotes](https://www.thetorah.com/article/the-scapegoat-ritual-and-its-ancient-near-eastern-parallels) | **הערות**  |
| 1. For the transition from an emergency rite to the annual rite celebration of Yom Kippur, see n. 5, below.
 |  למעבר מריטואל חירום לחגיגת הריטואל השנתי ביום הכיפורים, ראו הערה 5 למטה. |
| 1. Editor’s note: For some discussion of the meaning of this term, see the opening sections of Yitzhaq Feder, [“A Sin Offering for Birth Anxiety,”](https://www.thetorah.com/article/a-sin-offering-for-birth-anxiety) *TheTorah* (2016), esp. the bibliography in fns 2 and 3.
 |  הערות העורך: לדיונים לגבי משמעות מונח זה, ראו פרקי הפתיחה של Yitzhaq Feder, [“A Sin Offering for Birth Anxiety,”](https://www.thetorah.com/article/a-sin-offering-for-birth-anxiety) *TheTorah* (2016)בייחוד הערות 2 ו-3 בביבליוגרפיה |
| 1. Editor’s note: For some discussion of this illness, see Yitzhaq Feder, [“*Tzaraʿat* in Light of Its Mesopotamian Parallels,”](https://www.thetorah.com/article/tzaraat-in-light-of-its-mesopotamian-parallels) *TheTorah* (2019); Chaim Trachtman, [“*Tzaraʿat* as Cancer,”](https://www.thetorah.com/article/tzaraat-as-cancer) *TheTorah* (2016).
 |  הערת העורך: לדיונים על מחלה זו, Yitzhaq Feder, [“*Tzaraʿat* in Light of Its Mesopotamian Parallels,”](https://www.thetorah.com/article/tzaraat-in-light-of-its-mesopotamian-parallels) *TheTorah* (2019); Chaim Trachtman, [“*Tzaraʿat* as Cancer,”](https://www.thetorah.com/article/tzaraat-as-cancer) *TheTorah* (2016) |
| 1. See Jacob Milgrom, *Leviticus 1–16,* Anchor Bible 3 (New York: Doubleday, 1991), 887–889; David P. Wright, *The Disposal of Impurity: Elimination Rites in the Bible and in Hittite and Mesopotamian Literature* (Atlanta: Scholars Press, 1987), 79–80. Note also the ceremony of the red heifer which also has a crimson thread, cedar wood and hyssop, while taking place outside the sanctuary, is still referred to as a *ḥaṭṭāʾt* (Num 19:1–10).
 |  ראו Jacob Milgrom, Levictus 1–16, Anchor Bible (New York: Doubleday, 1991), 887–889; David P. Wright, The Disposal of Impurity: Elimination Rites in the Bible and in Hittite and Mesopotamian Literature (Atlanta: Scholars Press, 1987), 79–80. יש לציין גם שטקס פרה אדומה הכולל אף הוא תולעת שני, עץ ארז ואזוב, אף שנערך מחוץ למקדש, עדיין מכונה חטאת (במדבר יט:א–י). |
| 1. The commands in Lev 16:29–34a (appended, apparently, by the Holiness School editors), testify for its local development from an ad-hoc rite to the annual rite celebration of Yom Kippur, independent of human deeds. cf. Israel Knohl, *The Sanctuary of Silence: The Priestly Torah and the Holiness School*, trans. Jackie Feldman and Peretz Rodman (Minneapolis, MN; Fortress Press, 1995); trans. of *מקדש הדממה: עיון ברובדי היצירה הכוהנית שבתורה* (Jerusalem: Magnes Press, 1992) 27–28; Milgrom, *Leviticus 1–16*, 1061–65; Christophe Nihan, *From Priestly Torah to Pentateuch: A Study in the Composition of the Book of Leviticus* (Tübingen: Mohr Siebeck, 2007), 345–350; David Frankel, [“Recasting the Temple Purification Ritual as the Yom Kippur Service”](https://www.thetorah.com/article/recasting-the-temple-purification-ritual-as-the-yom-kippur-service) *TheTorah* (2014). By this, the Jerusalem Temple priests succeed to reduce some of its ancient magical gestures, turning it into a cult *par excellance*.
 |  הציוויים בויקרא טז:כט–לדa (שנוספו, כפי הנראה, בידי עורכי אסכולת הקדושה) מעידים על התפתחותו המקומית מריטואל אד הוק לריטואל החגיגי השנתי של יום כיפור, שאינו תלוי במעשי בני אנוש.מקדש הדממה: עיון ברובדי היצירה הכוהנית שבתורה (Jerusalem: Magnes Press, 1992) 28–27: Milgrom, Leviticus 1–16, 1061–65עוד ראוChristophe Nihan, From Priestly Torah to Pentateuch: A Study in the Composition of the Book of Levicitus (Tubingen: Mohr Siebeck, 2007), 345–350: David Frankel, “Recasting the Temple Purification Ritual as the Yom Kippur Service” The Torah (2014). בכך הצליחו כוהני המקדש בירושלים לצמצם כמה ממחוותיו הקסומות העתיקות, והפכו אותו לפולחן מובהק. |
| 1. *ARET* XI, 12, 39–40; cf. Ida Zatelli, “The Origin of the Biblical Scapegoat Ritual: The Evidence of Two Eblaite Texts,” *VT* 48 (1998): 254–263.
 |  ראו *ARET* XI, 12, 39–40; cf. Ida Zatelli, “The Origin of the Biblical Scapegoat Ritual: The Evidence of Two Eblaite Texts,” *VT* 48 (1998): 254–263 |
| 1. Moshe Weinfeld posits a link between the crimson thread tied to the scapegoat’s head in the Mishnaic ritual (m. Yoma 4:2) and the silver bracelet around the goat’s neck. See, Moshe Weinfeld, “דברים שהשטן / יצר הרע / אומות העולם משיבין עליהם” [Things Which the Satan / Evil Inclination / Nations Criticize], in *עטרה לחיים: מחקרים בספרות התלמודית והרבנית לכבוד פרופסור חיים זלמן דימיטרובסקי* [Atara le-Hayim: Studies in Talmudic and Rabbinic Literature in Honor of Professor Haim Zalman Dimitrovsky], ed. Israel M. Ta-Shma, Daniel Boyarin, Menachem Hirschman, Shamma Y. Friedman, and Menachem Schmelzer (Jerusalem: Magnes, 2000), 105–111 [p. 111]. Nevertheless, a distinction should be made between the ornamentation with which the living animal is adorned—apparently to make it attractive to those who receive it, men or gods—and the crimson thread.
 |  משה ויינפלד מניח שקיים קשר בין חוט שלזהורית הנקשר לראש השעיר המשתלח בטקס המשנאי (יומא ד:ב) לבין ענק הכסף סביב צוואר השעיר. ראו Moshe Weinfeld, "דברים שהשטן/יצר הרע/אומות העולם משיבין עליהם" ב*: עטרה לחיים: מחקריםבספרות התלמודית והרבנית לכבוד פרופסור חיים זלמן דימיטרובסקי*, עורכים ישראל מ' תא-שמע, דניאל בויארין, מנחם הירשמן, שמא י' פרידמן, מנחם שמלצר (ירושלים, מאגנס, 2000), 105–111 [עמ' 111]. עם זאת, יש להבחין בין קישוט בעל החיים החי – לכאורה לייפותו בעיני מקבליו, בני אדם או אלים – לבין תולעת השני. |
| 1. The translation of *nakušši* as a “sent-away” animal follows Gurney’s (Oliver R. Gurney, *Some Aspects of Hittite Religion,* Schweich Lectures 1976 [Oxford: British Academy, 1977] , 51) derivation of the noun from the Hurrian root *nakk*- = “let go, dispatch.” Support for this is found in the parallelism between the Hurrian nakk- and Hittite tarna- (= “release”) in the bilingual text “The Song of Release” (CTH 789). Having said that, not all the animals designated *nakušši* were sent away (see Jared L. Miller, *Studies in the Origins, Development and Interpretation of the Kizzuwatna Rituals* [SBT 46; Wiesbaden: Harrassowitz, 2004], 465 n. 776). Thus, for example, at a certain point in the rite described by Mastigga (#36 according to Miller), the Old Woman takes the *nakušši* to herself following its consecration to the Sun-god. In an Alalakh ritual (*AIT* 126, 10–16; cf. Bernd Janowski and Gernot Wilhelm, “Der Bock, der die Sünden hinausträgt: Zur Religionsgeschichte des Azazel-Ritus Lev 16, 10.21f.,” in *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament im 2. und 1. Jahrtausend: Akten des Internationalen Symposion, Hamburg 17.–21. März 1990*, OBO 129, ed. Bernd Janowski, Klaus Koch, and Gernot Wilhelm (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993],” 153), the*nakušši*appears to serve as a sacrifice. These cases, though outliers, demonstrate that the meaning of the term—or at least its precise ritual connotation—remains obscure. Another—less convincing—suggestion adduces an Indo-European etymology linked to the sense of “damage”: see E. Emmanuel Laroch, “Hittite *nakkuš-nakkuššiš*,” in *Kaniššuwar: A Tribute to Hans Güterbock on his Seventy-Fifth Birthday May 27, 1983,* ed. Harry A. Hoffner and Gary M. Beckman, Assyriological Studies 23, (Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago, 1986), 137–140.
 |  תרגום המילה nakussiכבעל חיים "משתלח" נובע מיצירת שם העצם בידי גורני (Oliver R. Gurney, Some Aspects of the Hittite Religion, Schweich Lectures 1976 [Oxford: British Academy, 1977], 51) מן השורש החורי nakk = "לשחרר, לשגר." תמיכה לעמדה זו נמצאת במקבילה שבין nakkהחורי לבין tarna החיתי (="לשחרר") בטקסט הדו-לשוני "שיר השחרור" (CTH 789). עם זאת, לא כל בעלי החיים שיועדו להיות nakussi אומנם שולחו (ראו (Jared L. Miller, *Studies in the Origins, Development and Interpretation of the Kizzuwatna Rituals* [SBT 46; Wiesbaden: Harrassowitz, 2004], 465 n. 776). כך, לדוגמה, בשלב מסוים בטקס המתואר בידי Mastigga (#36 לפי מילר), לוקחת הזקנה את ה-nakussi לעצמה, לאחר הקדשתו לאל השמש. בריטואל של Alakah(AIT 126, 10–16; cf. Bernd Janowski and Gernot Wilhelm, “Der Bock, der die Sünden hinausträgt: Zur Religionsgeschichte des Azazel-Ritus Lev 16, 10.21f.,” in *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament im 2. und 1. Jahrtausend: Akten des Internationalen Symposion, Hamburg 17.–21*.*März 1990*, OBO 129, ed. Bernd Janowski, Klaus Koch, and Gernot Wilhelm (Göttingen: Vandenhoeck & ,Ruprecht, 1993],” 153), ה-nakussi מופיע ומשמש כקורבן. מקרים אלה, אף שהם יוצאים מן הכלל, מדגימים שפירוש המונח – או לפחות הקונוטציה הטקסית המדויקת שלו – נשאר לא ברור. הצעה נוספת – פחות משכנעת – מביאה כהוכחה אטימולוגיה הודו-אירופית המתקשרת לתחושת "נזק": ראוE. Emmanuel Laroch, “Hittite *nakkuš-nakkuššiš*,” in *Kaniššuwar: A Tribute to Hans Güterbock on his* Seventy*-Fifth Birthday May 27, 1983,* ed. Harry A. Hoffner and Gary M. Beckman, Assyriological Studies 23, (Chicago: Oriental Institute of the University of Chicago, 1986), 137–140. |
| 1. CTH 480. Rene Lebrun, *Samuha, foyer religieux de l’empire hittite,*‎ Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 11 (Louvain-la-Neuve: Institut Orientaliste, 1976), 125, 132, with corrections from CHD L-N 375. Cf. also now: S. Görke – S. Melzer (ed.), hethiter.net/: CTH 480.1 (INTR 2016-02-03).
 | CTH 480. Rene Lebrun, *Samuha, foyer religieux de l’empire hittite,*‎ Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 11 (Louvain-la-Neuve: Institut Orientaliste, 1976), 125, 132, with corrections from CHD L-N 375. Cf. also now: S. Görke – S. Melzer (ed.), hethiter.net/: CTH 480.1 (INTR 2016-02-03). |
| 1. Jacob Milgrom, “תפקיד קרבן החטאת” [The Function of the *Ḥaṭṭāʾt* Sacrifice], *Tarbiz* 40 (1971): 1–8; *idem*, “Israel’s Sanctuary: The Priestly Picture of Dorian Gray,” *Revue Biblique* 83 (1976): 390–399.
 | Jacob Milgrom, "תפקיד קרבן החטאת" ”, *Tarbiz* 40 (1971): 1–8; *idem*, “Israel’s Sanctuary: The Priestly Picture of Dorian Gray,” *Revue* CTH 391. Birgit Christiansen, *Die Ritualtradition der Ambazzi: eine philologische Bearbeitung und entstehungsgeschichtliche Analyse der Ritualtexte CTH 391, CTH 429 Biblique* 83 (1976): 390–399. |
| 1. CTH 391. Birgit Christiansen, *Die Ritualtradition der Ambazzi: eine philologische Bearbeitung und entstehungsgeschichtliche Analyse der Ritualtexte CTH 391, CTH 429 und CTH 463*, SBT 48 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2006), 38–41, and cf. 65–66. Cf. Birgit Christiansen (ed.), hethiter.net/: CTH 391.1 (INTR 2017-02-07).
 | CTH 391. Birgit Christiansen, *Die Ritualtradition der Ambazzi: eine philologische Bearbeitung und entstehungsgeschichtliche Analyse der Ritualtexte CTH 391, CTH 429 und CTH 463*, SBT 48 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2006), 38–41, and cf. 65–66. Cf. Birgit Christiansen (ed.), hethiter.net/: CTH 391.1 (INTR 2017-02-07). |
| 1. In lines II 34–42, the minor god Alauwaim. We do not know much about these gods.
 |  בשורות II 34–42, האל המשני Aluwaim. אין לנו הרבה מידע לגבי אלים אלה. |
| 1. According to the plain meaning (*peshat*) of the biblical text in Leviticus (see the cited verses above), Azazel is a counterpart to YHWH; while one goat is dedicated to YHWH and therefore is to be sacrificed in the Temple, the other is dedicated to Azazel and is sent to the wilderness. See, e.g., ibn Ezra for Lev. 16:8 and 17:7; Hans Duhm, *Die bösen Geister im Alten Testamemt* (Tubingen: Mohr, 1904), 56; Hayim Tawil, “Azazel the Prince of the Steepe: A Comparative Study,” *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*92 (1980): 43–59. (The article was published with a typo in the title, “steepe” instead of “steppe.”) For further bibliography and other interpretations of Azazel, see Janowski, “Azazel,” in *DDD*, 128-131; *idem* and Wilhelm, “Der Bock, der die Sünden hinausträgt.”
 |  לפי הפשט של הטקסט המקראי בויקרא (ראו למעלה הפסוקים המצוטטים), עזאזל הוא מקבילה לי-הוה; בעוד השעיר הראשון מוקדש לי-הוה ולכן יש להקריבו במקדש, השני מוקדש לעזאזל ומשולח למדבר. ראו למשל את פירוש אבן עזרא לויקרא טז:ח וכן ל-יז:ז Hans Duhm, *Die bösen Geister im Alten Testa: memt* (Tubingen: Mohr, 1904), 56; Hayim Tawil, “Azazel the Prince of the Steepe: A Comparative Study,” *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft*92 (1980): 43–59. |
| 1. Cf. Wright, *The Disposal of Impurity*, 58; The affinities between this rite and 1 Sam 5–6 have also been noted, the golden mice there apparently being “disease carriers,” taking the illnesses to the god of the enemy’s land.
 |  ראו Wright, The Disposal of Impurity, 58 הזיקה בין טקס זה לשמואל א:ה–ו צוינה, עכברי הזהב שם היו לכאורה "נושאי מחלות" המעבירים אותן לאל של ארץ האויב. |
| 1. See Weinfeld, “Things Which the Satan”; and cf. Noga Ayali-Darshan, “The Origin and Meaning of the Crimson Thread in the Second Temple Period Scapegoat Ritual in Light of an Ancient Syro-Anatolian Custom,” *JSJ* 44 (2013): 530–552.
 |  ראו Weinfeld, “Things Which the Satan”; and cf. Noga Ayali-Darshan, The Origin and Meaning of the Crimson Thread in the Second Temple Period Scapegoat Ritual in Light of an Ancient Syro-Anatolian Custom,” *JSJ*44 (2013); 530–552. |
| 1. *KTU* 1.127. The rendering “lead” is based on the Arabic root *ḥadā*: see Manfred Dietrich and Oswald Loretz, *Mantik in Ugarit: Keilaphabetische Texte der Opferschau, Omensammlungen, Nekromantie* (Münster: Ugarit Verlag, 1990), 32–38. An alternative, but less probable, translation is: “They see afar”: see, e.g., Dennis Pardee, *Ritual and Cult at Ugarit* (Atlanta: SBL, 2002), 131.
 | *KTU*1.127. התרגום “Lead” מבוסס על השורש הערבי *ḥadā*. ראו Manfred Dietrich and Oswald Loretz, *Mantik in Ugarit: Keilaphabetische Texte der Opferschau, Omensammlungen, Nekromantie* (Münster: Ugarit Verlag, 1990), 32–38 תרגום חלופי או פחות סביר הוא: "הם רואים למרחוק"; ראו למשל Dennis Pardes, Ritual and Cult at Ugarit (Atlanta: SBL, 2002), 131 |
| 1. Perhaps the best-known practice is the purification of the Babylonian temple by a carcass, as part of the “New Year” ceremony. For this and other examples, see Wright, *The Disposal of Impurity*, 60–74; JoAnn Scurlock, “Animals in Ancient Mesopotamian Religion,” in *A History of the Animal World in the Ancient Near East,* ed. Billie Jean Collins (Leiden: Brill, 2002), 361–387; *idem*, “Translating Transfers in Ancient Mesopotamia,” in *Magic and Ritual in the Ancient World,* ed. Marvin Meyer and PaulMirecki (Leiden: Brill, 2002), 209–223.
 |  אחד הנוהגים המוכרים ביותר הוא טיהור המקדש הבבלי באמצעות פגר כחלק מטקס השנה החדשה. לכך ולדוגמאות נוספות, ראו  Wright, *The Disposal of Impurity*, 60–74; JoAnn Scurlock, “Animals in Ancient Mesopotamian Religion,” in *A History of the Animal World in the Ancient Near East,* ed. Billie Jean Collins (Leiden: Brill, 2002), 361–387; *idem*, “Translating Transfers in Ancient Mesopotamia,” in *Magic and Ritual in the Ancient World,* ed. Marvin Meyer and PaulMirecki (Leiden: Brill, 2002), 209–223. |
| 1. AMT 53/7 + K 6732:2–9 // K2581:21'–24'. Scurlock, “Animals in Ancient Mesopotamian Religion,” 373; *idem*, “Translating Transfers in Ancient Mesopotamia,” 211.
 | AMT 53/7 + K 6732:2–9 // K2581:21'–24'. Scurlock, “Animals in Ancient Mesopotamian Religion,” 373; *idem*, “Translating Transfers in Ancient Mesopotamia,” 211. |
| 1. *KAR* 33; Erich Ebeling, *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier* (Berlin: De Gruyter, 1933), 73–75 [#19]; cf. Scurlock, “Animals in Ancient Mesopotamian Religion,” 374–75; *idem*, “Translating Transfers in Ancient Mesopotamia,” 211–12.
 | *KAR* 33; Erich Ebeling, *Tod und Leben nach den Vorstellungen der Babylonier* (Berlin: De Gruyter, 1933), 73–75 [#19]; cf. Scurlock, “Animals in Ancient Mesopotamian Religion,” 374–75; *idem*, “Translating Transfers in Ancient Mesopotamia,” 211–12. |
| 1. See Weinfeld, “Social and Cultic Institutions in the Priestly Source against their ANE Background,” 113. For an alternative view, see Tawil, “Azazel the Prince of the \*Steppe.”
 |  ראו  “Social and Cultic Institutions in the Priestly Source against their ANE Background,” 113.להשקפה מנוגדת, ראו Tawil, “Azazel the Prince of the Steppe.” , |
| 1. Cf. Itamar Singer, “The Hittites and the Bible Revisited,” in *“I Will Speak the Riddles of Ancient Times”: Archaeological and Historical Studies in Honor of Amihai Mazar on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, ed. Aren M. Maeir and Pierre de Miroschedji (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 2:723–756, esp. 744. Cf. also Miller, *Studies in the Origins*, 461–69. They all agree that a geo-cultural alliance arose between Anatolia and the northern and southern Levant—which also extended to Greece—in the second millennium B.C.E.
 | Cf. Itamar Singer, “The Hittites and the Bible Revisited,” in *“I Will Speak the Riddles of Ancient Times”: Archaeological and Historical Studies in Honor of Amihai Mazar on the Occasion of his Sixtieth Birthday*, ed. Aren M. Maeir and Pierre de Miroschedji (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 2:723–756, esp. 744. Cf. also Miller, *Studies in the Origins*, 461–69.  כולם תמימי דעים שברית גיאו-תרבותית התקיימה בין אנאטוליה לבין הלוואנט הצפוני והדרומי – שהשתרע עד יוון – באלף השני לפני הספירה. |
| 1. For a discussion of the cultus, see e.g., Daniel Schwemer, *Akkadische Rituale aus Hattuša: Die Sammeltafel KBo*xxxvi *29 und* *verwandte Fragmente*(THeth 23; Heidelberg: C. Winter, 1998), 81–116. For purification via blood, see Yitzhaq Feder, “A Levantine Tradition: The Kizzuwatnean Blood Rite and the Biblical Sin Offering,” in*Pax Hethitica: Studies on The Hittites and their Neighbors in Honour of Itamar Singer*, SBT 51, ed. Yoram Cohen, Amir Gilan and Jared L. Miller (Wiesbaden: Harrassowitz, 2010), 101–114 [110–114]; *idem*, “The Expiatory Use of Blood in Hittite and Biblical Ritual”; Volkert Haas, “Ein hurritischer Blutritus und die Deponierung der Ritualrückstände nach hethitischen Quellen,” in *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament im 2. und 1. Jahrtausend: Akten des Internationalen Symposion, Hamburg 17.–21. März 1990*, OBO 129; ed. Bernd Janowski, Klaus Koch, and Gemot Wilhelm (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993), 67–85.
 |  לדיון על הפולחן, ראו למשל  Schwemer, *Akkadische Rituale aus Hattuša: Die Sammeltafel KBo*xxxvi *29 und* *verwandte Fragmente*(THeth 23; Heidelberg: C. Winter, 1998), 81–116.לטיהור באמצעות דם, ראו Yitzhaq Feder, “A Levantine Tradition: The Kizzuwatnean Blood Rite and the Biblical Sin Offering,” in*Pax Hethitica: Studies on The Hittites and their Neighbors in Honour of Itamar Singer*, SBT 51, ed. Yoram Cohen, Amir Gilan and Jared L. Miller (Wiesbaden: Harrassowitz, 2010), 101–114 [110–114]; *idem*, “The Expiatory Use of Blood in Hittite and Biblical Ritual”; Volkert Haas, “Ein hurritischer Blutritus und die Deponierung der Ritualrückstände nach hethitischen Quellen,” in *Religionsgeschichtliche Beziehungen zwischen Kleinasien, Nordsyrien und dem Alten Testament im 2. und 1. Jahrtausend: Akten des Internationalen Symposion, Hamburg 17.–21. März 1990*, OBO 129; ed. Bernd Janowski, Klaus Koch, and Gemot Wilhelm (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993), 67–85. |

1. [↑](#endnote-ref-2)
2. [↑](#endnote-ref-3)
3. [↑](#endnote-ref-4)
4. [↑](#endnote-ref-5)
5. [↑](#endnote-ref-6)
6. [↑](#endnote-ref-7)
7. [↑](#endnote-ref-8)
8. [↑](#endnote-ref-9)
9. [↑](#endnote-ref-10)
10. [↑](#endnote-ref-11)
11. [↑](#endnote-ref-12)
12. [↑](#endnote-ref-13)
13. [↑](#endnote-ref-14)
14. [↑](#endnote-ref-15)
15. [↑](#endnote-ref-16)
16. [↑](#endnote-ref-17)
17. [↑](#endnote-ref-18)
18. [↑](#endnote-ref-19)
19. [↑](#endnote-ref-20)
20. [↑](#endnote-ref-21)
21. [↑](#endnote-ref-22)
22. [↑](#endnote-ref-23)